

Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу Гулчехры Джамиловны Толибовой на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Модальность - это функционально - семантическая категория, выражающая разные виды отношения, высказывания к действительности, а также разные виды субъективной классификации сообщаемого. Она принадлежит к числу основных категорий естественного языка и поэтому является важной для каждого языка. Модальность изучается как комплексная и многоаспектная категория, активно взаимодействующая с целой системой других функционально-семантической категорией языка. С этой точки зрения, в категории модальности усматриваются сложные взаимодействия между четырьмя факторами коммуникации: говорящим, слушающим, содержанием высказывания и действительностью.

Проблема модальности вызывала широкий интерес ученых как в отечественных, так и в западных научно-лингвистических кругах еще во второй половине прошлого столетия. Появились на свет фундаментальные работы таких видных ученых, как А. М. Пешковский, Смирницкий А. И., Виноградов В.В., Т. А. Барабаш, Л.С. Бархударов, И. П. Крылова, Е. А. Зверев, Б. Ниязмухаммедов, Н. Маъсуми, Д. Т. Таджиев, М. Н. Касимова, В. С. Расгаргуева, А. З. Розенфельд, Д. М. Искандарова, Д. Саймиддинов. Наряду с этим, многие вопросы связанные с модальностью, до сих пор остаются открытыми.

Актуальность исследования определяется, прежде всего, недостаточностью исследования данной темы в сопоставительном плане и выявлением грамматической природы модальных глаголов в создании глагольных конструкций в немецком и таджикском языках.

В диссертационном исследовании Г.Д.Толибовой - «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык», вопрос модальных глаголов исследован на основе достаточного обширного языкового материала. Данное исследование направлено на выявление способов передачи категории модальности с немецкого языка на таджикский язык, на определении тех грамматических глагольных

конструкций, которые появляются в результате взаимодействия модальных глаголов в сопоставляемых языках.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в отсутствии прежде такого рода монографических исследований. Соискателем впервые подвергаются лингвистическому анализу и грамматическому исследованию модальные глаголы немецкого языка и способы их передачи на таджикский язык. Отрадно, что диссертант проводит системное описание сходств и отличий в грамматическом и лексическом плане конструкций модальных глаголов немецкого и таджикского языков.

Основной целью диссертационного исследования соискателя является анализ грамматической специфики конструкций с модальными глаголами в немецком языке и способы передачи их на таджикский язык. Для решения данной цели диссертант, на основе многочисленных фактологических материалов, классифицирует конструкции с модальными глаголами, учитывая грамматические особенности немецкого и таджикского языков. Автор также проанализировала способы передачи таджикских глагольных конструкций с модальными глаголами на немецкий язык, и с немецкого на таджикский язык. На этой основе диссертантом выявлены и установлены соответствия и различия конструкций с модальными глаголами в сопоставляемых языках.

Результаты исследования имеют как теоретическое, так и практическое значение. Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы диссертационного исследования могут быть использованы при чтении лекций по сопоставительной лингвистике, проведении спецкурсов по разделам глагола немецкого и таджикского языков, практики перевода, а также при составлении учебных и методических пособий.

Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении автор обосновывает выбор темы исследования, указывает актуальность, определяет цель и задачи исследования, раскрывает научную новизну, а также теоретическую и практическую значимость диссертационной работы.

В первой главе диссертации, которая названа «Способы передачи таджикских глагольных конструкций с модальными глаголами на немецкий язык», диссертант рассматривает определения понятия модальности русскими, таджикскими и европейскими исследователями.

В качестве примеров диссертант анализирует грамматические

свойства модальных глаголов «тавонистан», «хостан» и способы их передачи на немецкий язык.

Конструкции с модальным глаголом «тавонистан» в таджикском языке с выражением возможности совершения действия и способы их передачи в немецком языке рассматриваются в первом разделе данной главы диссертации. Соискатель правильно отмечает, что глагол "тавонистан" с точки зрения функциональности является служебным, поскольку не обозначает действия как таковое, а только выражает модальные отношения между субъектом и действием. В диссертации на основе конкретных примеров показано, что возможность (невозможность) - это общие значения данного модального глагола, однако в разных контекстах происходит усиление различных оттенков.

Модальный глагол «тавонистан», по мнению диссертанта, обладает следующими временными формами изъявительного наклонения: настоящее-будущего времени, простого прошедшего времени, прошедшего длительного времени, преждепрошедшего времени, прошедшего перфектно-длительного времени, настоящего определенного времени, прошедшего определенного времени.

Во втором разделе первой главы рассматриваются отличительные грамматические особенности модального глагола «тавонистан» и сравниваются примеры передачи модальных отношений таджикского языка на немецкий язык. Как отмечает диссертант, глагольные конструкции с модальным глаголом «тавонистан», состоящие из двух или более глаголов, позволяют модальному глаголу «тавонистан» становиться глаголом-модификатором (стр. 34).

Третий раздел первой главы назван «Конструкции с модальным глаголом «хостан» в таджикском языке и способы их передачи на немецкий язык».

Модальный глагол «хостан» в сочетании с полнозначными глаголами выражает отношения возможности осуществления действия, основанного на волеизъявлении.

Диссертант правильно утверждает, что количество грамматических форм модального глагола «хостан», в сравнении с модальным глаголом «тавонистан», несколько ограничено. Далее автор диссертации приходит к выводу о том, что модальный глагол «хостан» используется во всех лицах. Далее диссертант приводит достаточно много примеров использования этого глагола из художественных произведений и показывает их передачу на немецкий язык.

Четвертый раздел первой главы диссертации посвящен грамматическим особенностям конструкций с модальным глаголом «*хостан*» на фоне немецких соответствий; однако здесь нет четкого выяснения и интерпретации грамматических особенностей данной конструкции. Некоторые пояснения и комментарии данного раздела повторяют моменты, которые были изложены в третьем разделе первой главы.

В конце четвертого раздела первой главы диссертант отмечает: «Функционально-модальный глагол «*хостан*» является служебным и в качестве самостоятельного члена предложения никогда не используется» (стр. 52). А в конце третьего раздела первой главы автор приводит примеры, которые отрицают данный тезис исследования: Онҳо мехоханд, ки фақат ман бо дасти худам барояшон нон бурида диҳам, на каси дигар – Дӯсти азиз, мехохӣ бароят як мисол биёрам.

В первой главе диссертации также анализируются модальные глаголы «*шоистан*» и «*боистан*» в таджикском языке и способы их передачи на немецкий язык.

Во второй главе диссертации подробно рассматривается специфика немецких глагольных конструкций с модальными глаголами.

Диссертант в пяти разделах данной главы рассматривает каждый модальный глагол в отдельности: В первом разделе - «*müssen*», во втором разделе - «*sollen*», в третьем - «*mögen*» и т. п.

В диссертации о грамматическом значении немецкого модального глагола «*wollen*» говорится следующее: «Выразительная реализация «*wollen*» через значения давления в значении побуждения, совершаемого наблюдателем посредством обращения к группе людей, от лица которых он говорит» (стр. 106).

В заключении диссертационной работы подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы, сделанные в соответствии с того поставленной задачей. Например, диссертант приходит к пониманию, что категория модальности, которая выражается модальными глаголами, может быть объективно-субъективной и охватывает широкий диапазон разнообразных значений между субъектом действия и самим действием.

Выводы диссертанта в заключительной части зафиксированы в шести пунктах и пятнадцати подпунктах.

Автореферат отражает основное содержание диссертации. Положения и выводы исследования апробированы в виде 4 статей, опубликованных в журналах, включённых в перечень ВАК РФ.

Итак, все выше сказанное относится к достоинству рецензируемого

диссертационного исследования. Однако в диссертационной работе встречаются некоторые недостатки, упущения и опечатки:

1. Одним из требований научного исследования является максимальное использование новейших опубликованных научных работ по исследуемой теме. К сожалению, автор не упоминает кандидатскую диссертацию Э.С.Исмаилзаде на тему «Грамматические особенности конструкции с модальными глаголами в таджикском и английском языках», а также автореферат ее кандидатской диссертации, опубликованный в 2011 году.

2. Пункты - «Объект исследования» и «Предмет исследования» во введении автореферата по смыслу идентичны и являются повтором общего содержания.

3. В пункте «Степень научной разработанности» в автореферате допущены некоторые технические погрешности: так, на стр. 3 фамилия Маъсуми, написана Масъуми, фамилия Таджиева написана как Хаджиева; а имя такого известного ученого, как А. М. Пешковский, внесшего огромный вклад в исследование этой отрасли, не упоминается.

4. На наш взгляд, следовало бы привести перевод на русский язык примеров из художественной литературы, процитированных в тексте автореферата. Так, на стр. 9 последнего приведены 7 предложений в качестве примера, однако их перевод на русский язык отсутствует.

5. Некоторые рассуждения и заключения соискателя на страницах автореферата являются весьма наивными и повторяют известную ещё из школьных учебников формулировку. Например: «Отрицательная форма модального глагола *тавонистан* образовывается посредством присоединения отрицательной частицы *на-*, главный же глагол в подобных конструкциях не изменяет свою форму» (36).

6. В диссертационном исследовании при сопоставлении путей выражения модальности в немецком и таджикском языках приводятся недостаточно примеров.

7. На страницах диссертационной работы, встречаются ошибки и погрешности технического, орфографического, пунктуационного и стилистического характера (см. стр. 11, 34, 75, 81, 95, 102). В автореферате при описании содержания второй главы диссертации упущены разделы 5-6 (см. стр. 19-20).

Отмеченные недостатки легко устранимы и не снижают научную ценность и значение диссертации соискателя. Диссертационный труд Г.Д.Толибовой на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык» является завершённым серьёзным исследованием в современном таджикском и немецком языкознании.

Таким образом, следует констатировать, что диссертационную работу Гулчехры Джамиловны Толибовой на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык» можно считать законченным научным исследованием, отвечающим всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям и автор заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры истории
языка и типологии Таджикского
национального университета,
доктор филологических наук
г. Душанбе. 734025.
пр. Рудаки, 17.

Ходжаев Давлатбек

Таджикский национальный университет
992 92 37) 2217711.

Email: tgnu@mail.tj

www.philol.tnu.tj 985-55-84-38

18.08.2015

Зверев по поручению
Ходжаева Д
Федерации
Сергей Миславский
Зиндранов

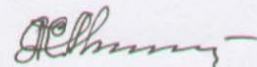


**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА, ПРОФЕССОРА
Д.ХОДЖАЕВА (с 2010 по 2015 гг.), ВХОДЯЩИХ В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК, КАФЕДРЫ ИСТОРИИ ЯЗЫКА И
ТИПОЛОГИИ ТАДЖИКСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА**

| № п/п | Наименование работы | Форма работы | Выходные данные | Объем работы (в п.л) |
|--|--|--------------|---|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Доктор филологических наук, профессор кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета Ходжаев Давлатбек | | | | |
| 1 | Автор первого учебника «Грамматика таджикского языка» | Печатная | Известия АН Республика Таджикистан. Душанбе, 2011 - №2. – С.5-14 | 0.7 |
| 2 | Синтаксическая структура одного стихотворения устода Турсунзаде | Печатная | Известия АН Республика Таджикистан. Душанбе, 2011 - №5. – С.7-11 | 0.5 |
| 3 | Комментарий некоторых вопросов глагола в «матлаъ ул- улум и маджмаъ – ул фунун» Воджи дали Муджмали | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2012. - №4/1. – С.3-9 | 0.5 |
| 4 | Морфологические заметки Шамса Каиса Рази | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2013. - №4/1. – С.32-35 | 0.4 |
| 5 | Использование учебных пособий прошлого | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2014. - №4/6. – С.28-30 | 0.3 |

| | | | | |
|---|---|----------|--|-----|
| 6 | Об особенностях употребления сложно-подчиненных предложений придаточными предложениями в «Дастурул-мулук «Хаджа Самандара Тирмизи»» | Печатная | Наука и инновация (научный журнал). Душанбе, 2014. №3. – С. 40-45 | 0.6 |
|---|---|----------|--|-----|

Официальный оппонент:
профессор кафедры истории
языка и типологии Таджикского
национального университета,
доктор филологических наук
28.04.2015.



Ходжаев Давлатбек

Рабочий адрес: 734025, РТ, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17,
Таджикский национальный университет;
Тел.: (992 92 37) 2217711.
E-mail: tgnu@mail.tj

Подлинность подписи Ходжаева Д. заверяю
Начальник ОК



Сироджидини Эмомали